



มคอ.5 รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา
(Course Report)

0115731 Translation 1
การแปล 1

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรการศึกษาระดับบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ.2562
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ร่วมกับคณะศึกษาศาสตร์
มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และ คำอธิบายรายวิชา

0115371 การแปล 1 3(3-0-6)

[ชื่อวิชาภาษาอังกฤษ] Translation 1

บูรพวิชา : -

ควบคู่ : -

หลักการ และกลวิธีการแปลขั้นพื้นฐานจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และ ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับคำ วลี ประโยค ข้อความ และเนื้อความสั้น ๆ

Principles and basic techniques of translation from English to Thai and Thai to English at the level of words, phrases, sentences, discourses, and short texts and correction

2. ประเภทของรายวิชา

- ศึกษาทั่วไป
- วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- วิชาเอกบังคับ
- วิชาเอกเลือก
- วิชาโท
- วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์รวยริน พาทูจินดา

อาจารย์ผู้สอน อาจารย์รวยริน พาทูจินดาปี

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ปีการศึกษา 2567 ภาคการศึกษาที่ 1 กศ.บ. กลุ่ม S102

5. สถานที่เรียน

อังคาร คาบ 6-8 เวลา 13.00-16.10 ห้อง 15206

หมวดที่ 2 การจัดการเรียนการสอน

1. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเมื่อเทียบกับแผนการสอน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมง ที่สอนจริง		ความ แตกต่าง (%)	เหตุผล (หาก ความแตกต่าง เกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
1	Unit One: Introduction to Translation	3		3		-	
2	Unit One: Introduction to Translation	3		3		-	
3	Unit Two: Translating Articles	3		3		-	
4	Unit Two: Translating Articles	3		3		-	
5	Unit Three: Translating Nouns and Pronouns	3		3		-	
6	Unit Three: Translating Nouns and Pronouns	3		3		-	
7	ทดสอบย่อยครั้งที่ 1	3		3			
8	สอบกลางภาค						
9	Unit Four: Transcription and Transliteration	3		3		-	
10	Unit Four: Transcription and Transliteration	3		3		-	
11	Unit Five: Translation Editing	3		3		-	
12	Unit Five: Translation Editing	3		3		-	
13	Unit Six: Artificial Intelligence (AI) and Translation	3		3		-	
14	Unit Six: Artificial Intelligence (AI) and Translation	3		3		-	
15	ทดสอบย่อยครั้งที่ 2	3		3		-	
จำนวนชั่วโมงรวม		45		45			

2. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผนและการชดเชย (ถ้ามี)

3. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงแผนการสอน (ถ้ามี)

หมวดที่ 3 การพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา

1. รายงานประสิทธิภาพรายวิชาเมื่อเทียบกับแผนพัฒนา

#	หัวข้อ	ตามแผน		ตามจริง	
		มี	ไม่มี	มี	ไม่มี
1	จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมด		✓		✓
2	จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน		✓		✓
3	จัดการเรียนรู้เชิงรุก	✓			✓
4	รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน		✓		✓
5	รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์		✓		✓
6	จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)		✓		✓
7	มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC		✓		✓
8	เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค	✓		✓	
9	ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด	✓		✓	
10	มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ		✓		✓
11	อื่น ๆ ระบุ				

2. ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียนโดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนนวัตกรรม	ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียน
			1. 2.

3. ชื่อของผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ	ระบุกลุ่มผู้เรียน (กรณีทั้งกลุ่มเรียน) หรือระบุ ชื่อ-สกุล ของผู้เรียน (กรณีเฉพาะบุคคล)
			1. 2.

คำชี้แจง ผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (Entrepreneur) หมายถึง ผู้เรียนที่ประกอบธุรกิจส่วนตัว ใน 2 ลักษณะ ดังนี้ (1) ประกอบธุรกิจส่วนตัวโดยมีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเอง เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่งและได้จ้างบุคคลอื่นมาทำงานในธุรกิจในฐานะลูกจ้าง (2) ประกอบธุรกิจส่วนตัวโดยไม่มีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเองโดยลำพังผู้เดียวหรืออาจมีบุคคลอื่นมาร่วมกิจการด้วย เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่ง และไม่ได้จ้างลูกจ้าง แต่อาจมีสมาชิกในครัวเรือนหรือผู้ฝึกงานมาช่วยทำงานโดยไม่ได้รับค่าจ้างหรือค่าตอบแทนอย่างอื่นสำหรับงานที่ทำ

3. ปัญหาและผลกระทบต่อดำเนินงาน (ถ้ามี)

- 2.1 ด้านทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน
- 2.2 ด้านสิ่งสนับสนุนการเรียนรู้
- 2.3 ด้านการบริหารองค์กร
- 2.4 ด้านอื่น ๆ

4. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงประสิทธิภาพรายวิชา (ถ้ามี)

5. ระดับความพึงพอใจของนิสิตต่อการสอนของอาจารย์ = 3.98

อ. รวยริน พาหุจินดา

0115371 : การแปล 1 ปีการศึกษา 2567/1

ประเมินแล้ว **22** จาก **28** คน ร้อยละ **78.57**

		เฉลี่ย	SD
1.	การสอน	3.98	0.97
1.	แจ้งวัตถุประสงค์ ผลลัพธ์การเรียนรู้ และแผนการสอนแต่ละบทเรียนอย่างชัดเจน	4.23	0.87
2.	ใช้เอกสารประกอบการสอน ตำรา หนังสือ และสื่อการสอนในการจัดการเรียนรู้	4.23	0.87
3.	อธิบายแนวคิดหลักของแต่ละบทเรียนได้อย่างชัดเจน	3.91	0.97
4.	มีการแนะนำให้นิสิตไปศึกษาค้นคว้าแหล่งทรัพยากรและข้อมูลสารสนเทศที่สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยทักษิณ	3.82	1.14
5.	มีวิธีการสอนที่หลากหลายและสามารถนำความรู้ต่าง ๆ มาถ่ายทอดให้แก่นิสิตได้เป็นอย่างดี	3.64	1.18
6.	อธิบายให้นิสิตเห็นความสำคัญของรายวิชานี้และความสัมพันธ์กับรายวิชาอื่น	3.95	1
7.	มีวิธีการสอนให้นิสิตคิด วิเคราะห์ และสรุปหาคำตอบด้วยตนเอง	4.09	1.02
8.	มีวิธีการจัดกิจกรรมการเรียนรู้ที่ทำให้นิสิตบรรลุผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	3.68	1.17

9.	สอนเนื้อหาครบตามแผนการสอนที่กำหนดไว้ทั้ง 15 สัปดาห์	4.18	0.91
10.	เปิดโอกาสให้นักศึกษาซักถามข้อสงสัยในห้องเรียน	4.14	0.77
11.	มีการจัดการเรียนรู้ที่มีความเหมาะสมกับระดับความสามารถของนิสิต	3.95	0.9
12.	นำเทคโนโลยี ผลงานวิจัย หรือความรู้ใหม่มาใช้ประกอบการจัดการเรียนรู้	3.95	0.72
2.	การวัดผลและประเมินผล	3.81	0.99
13.	แจ้งวิธีการวัดผลการเรียนรู้และเกณฑ์การวัดที่ชัดเจน	3.64	1
14.	มีวิธีการวัดและประเมินผลการเรียนรู้ในรายวิชาที่สอดคล้องกับผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	3.77	1.07
15.	ให้คำแนะนำ/ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับงานที่มอบหมายให้กับนิสิตอย่างชัดเจน	3.77	1.02
16.	ให้แนวทางในการนำความรู้จากรายวิชาไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้	4.05	0.9
3	ทั่วไป	3.97	0.86
17.	มีเวลาให้นักศึกษาปรึกษาหารือนอกชั้นเรียน	4.09	0.87
18.	มีการสอดแทรกคุณธรรม จริยธรรม และจรรยาบรรณวิชาชีพระหว่างการสอน	3.95	0.79
19.	เข้าสอนครบตามจำนวนคาบเรียนที่กำหนด โดยเข้าสอนตรงเวลาและเลิกตรงเวลา	4.18	0.85
20.	มีความมั่นคงทางอารมณ์ ใช้ภาษาและกริยาจาที่สุภาพเหมาะสม	3.64	0.9
21.	<p>ข้อคิดเห็น</p> <p>-อ.ปฏิบัติสัมพันธ์กับนิสิตไม่ค่อยดี มีการแนะนำว่าไม่ควรเลือกเรียนวิชาที่อ.จะสอนในเทอมต่อไป</p> <p>อ.ชอบพูดให้รู้สึกไม่ดี เช่นเวลาสอบแล้วนิสิตได้คะแนนน้อยก็มักจะพูดว่านิสิตไม่ยอมเตรียมตัวมาให้ดี ทั้งๆที่นิสิตเองก็พยายามทำข้อสอบเต็มที่ ถึงแม้อันแรกจะชอบเรียนกับอ.รายอื่นมากที่สุด แต่เมื่อเจอการพูดในทางที่ไม่ดีของอ.ก็รู้สึกไม่ค่อยสบายใจเมื่อเรียนกับอ.</p> <p>-อยากให้เข้มงวดในเรื่องของเวลาในการสอบมากกว่านี้ค่ะ หากหมดเวลาแล้วก็ควรเก็บทันที ไม่ควรให้นิสิตทำต่อ เพราะเกรงว่าหากเก็บช้าจะไม่ยุติธรรมกับนิสิตที่ส่งตรงเวลาค่ะ</p> <p>-อยากให้มิกิจกรรมอื่นที่เก็บคะแนนมากกว่าก่อนสอบตลอดภาคเรียน อยากให้มีอารมณ์ที่คงที่ ไม่หลงๆลืมๆ คาบเรียน แจ้งสอบล่วงหน้าสักประมาณ 1 สัปดาห์ ไม่ใช่มาบอกก่อนสอบแคว้นหรือคืนเดียวเพราะนิสิตไม่ได้มีเวลาเตรียมพร้อมหรือเตรียมตัวค่ะ</p> <p>-อาจารย์ควรจะมีการเก็บคะแนนจากการทำงานมากกว่าการสอบ หากนิสิตได้ทำงาน ก็เป็นส่วน</p>		

ดีที่จะทำให้หันสติได้ทบทวนตัวเอง ได้ฝึกฝนอย่างเต็มที่ก่อนจะลงสนามจริง และในการแข่งการสอบควรมีการแจ้ส่งหน้าสัก 1 สัปดาห์ ไม่ก็ 3-5 วัน เพราะนิสิตจะได้เตรียมตัวทันคะ??		
สรุปผลประเมิน	3.94	0.95

หมวดที่ 4 สรุปผลการจัดการเรียนการสอน

1. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด) : จำนวนและร้อยละของผู้เรียนในแต่ละระดับคะแนน

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F	I	W	S	U	AUD	IP
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0						
จำนวนผู้เรียน	14	6	3	4	1									
สัดส่วนร้อยละเมื่อเทียบกับจำนวนผู้เรียนที่คงอยู่	50	21.43	10.71	14.29	3.57	-	-	-	-	-	-	-	-	-

- กรณีระดับชั้น E/F
- เวลาเรียนน้อยกว่า 80%
 - คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์
 - ทุจริตในการสอบ

2. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

ลงชื่อ.....

(.....)

อาจารย์ผู้สอน

วันที่รายงาน 18 พฤศจิกายน 2567